

## ADICIONES AL DICCIONARIO SLABÝ-GROSSMANN

No hace falta presentar al lector el *Diccionario de las lenguas española y alemana* de los doctores R. J. Slabý y R. Grossmann. Desde hace más de veinte años todos lo hemos consultado y comprobado sus excelencias. En el prefacio de la quinta edición aumentada (Wiesbaden, 1953) declara el doctor Grossmann con orgullo justificado: "El diccionario [...] ha obtenido en los países de habla alemana y española una amplia difusión, igualmente grata para editores y autores". Por excelente que sea el diccionario tiene sus omisiones y quizás también unos poquísimos errores. El mismo redactor lo reconoce: "El autor y los elaboradores del suplemento están en la convicción de que todavía quedan vacíos por llenar y agradecerán [...] toda observación crítica". La nota que sigue no tiene otra finalidad que la de contribuir al perfeccionamiento de este importante diccionario. Casi todas nuestras observaciones se refieren a la parte "español-alemán".

## AMERICANISMOS.

Si yo, después de unos contactos muy superficiales con la América latina, tuviera que indicar tres palabras típicamente hispanoamericanas, nombraría en primer lugar *dictar*. En el Nuevo Mundo no se dan conferencias sino se dictan. Tan notable es esta expresión que ha merecido un comentario en esa obra encantadora de Angel Rosenblat: *Buenas y malas palabras* (1956), pág. 263. La segunda voz típicamente americana sería el *coso* usado en la Argentina y otras repúblicas. Quizás no sea tan americana como parece. Rosenblat (*op. cit.*, 225) trae también ejemplos regionales españoles. No pongo en duda que mi tercer vocablo, que es *ubicar*, tenga arraigo en España. Pero, según mi experiencia, la palabra española pertenece a otra esfera estilística que su equivalente americano y tiene menos acepciones (Rosenblat, *op. cit.*, 433).

Ahora bien, el Diccionario Slabý-Grossmann no registra *coso*, ni trae la locución *dictar una conferencia*. En cuanto a *ubicar* suprime el uso peninsular; las equivalencias alemanas no dan una idea adecuada de sus acepciones más frecuentes y populares; sería práctico mencionar aparte el giro *estar ubicado*.

Un diccionario que hace alarde de su interés por el Nuevo Mundo debería traer voces mexicanas como *jacal* o *jarocho* mencionadas en la *Sonata de estío*. También encuentro en escritos mejicanos *chalpayate* 'niño'. Una de las bebidas nacionales mexicanas es la *tequila*. Algunas plantas conocidas como el *pirú* ("Pirú. m. Méx. Planta originaria del Perú, el famoso Schinus molle": A. Malaret, *Lexicón de fauna y flora*, en BICC, X, 336) podrían figurar en el Diccionario. De todos modos incluiría yo la voz *otlatl* (del méx. *otlatl* 'caña maciza'): "m. Méx. El

bastón flexible y resistente hecho de la caña de este nombre, la *Bambusa arundinacea*" (A. Malaret, *Diccionario de americanismos*, s. v.). Pérez de Ayala en *Tigre Juan* (Madrid, 1930, pág. 140) usa la palabra *mambí* ("Date prisa a matar mambises y talagos [?], reconcho!"), que el diccionario *Vox* glosa así: "MAMBÍ -ISA *adj. s. Antillas*. Decíase de los que luchaban por la independencia contra los españoles, y de lo perteneciente o relativo a aquellos insurrectos. Pl. *mambises*. Rel. Se usan también los derivados MAMBISEÑO y MAMBISERÍA".

#### PERIODISMO.

En esta sección mencionaré en primer lugar palabras encontradas en un número de *ABC*, diario madrileño, del 24 de abril de 1958. En algunos casos cito el texto para una más justa evaluación del matiz semántico de la palabra:

*Insalvable* ("el coronel divorciado encuentra vallas insalvables": J. M. Pemán); la *desmovilización de las tropas*; el *carro de combate*; *motorizar* ("divisiones motorizadas"); *ultrapotente*; *industria pesada*; cohete *intercontinental*; ejército *aeroterrestre*; *entreyudarse*; *originable* ("daño originable por los ingenios nucleares"). El sentido moderno de *nuclear* también falta. *Inigualado* (J. de O.: "Después de un éxito popular inigualado hasta ahora"); *discernir* los premios; *realizar una película*; *la realización de una película*; *la puesta en práctica*; *veteranía* ("y hay en el reparto otros artistas que ya se han conquistado los aplausos, algunos de ellos con prestigio y veteranía": M. Pérez Perrero); *quietismo* ("si se dejaran llevar por la inercia o el quietismo, se encontrarían con la catástrofe": J. Iborra); "la *congelación de las rentas*"; "una *coyuntura urbanística*"; "los *propulsores* de la exposición de Bruselas"; *marcar un gol*; la *violetera*; añadido el *clavelero* y la *poda de vigorización*, encontrados en otra parte.

De otro ejemplar del mismo diario (10 de abril de 1958) saco otra treintena de voces como *climatológico*; *encomiable* ("temerarios de realización al mismo tiempo que encomiables por su temple y mando"); *floritura* ("blando en las varas y poco propicio en las florituras al uso"); *descomprometido*; "cinta *magnetofónica*"; "artefactos *satelitarios*"; *descarrio* ("el pequeño descarrio que ha tenido 'Explorador'"); *gráfico*, s. m. 'ilustración gráfica'; "aire *frenador*"; "artefactos *lanzadores*"; "*propulsante* que los mueva"; "*pilotaje automático*". *Potenciar* ("aun potenciando su arte con la magnitud a que obliga su genialidad"); "la *clásitud* de su materia"; "este realismo de Solana es *integrador*"; *zarrapastrosería*; "pretexto *ambiental*"; *inmediatez*; "límites *irrebasables*"; "estilo *preciosista*"; "el *fonético* Tony Castels" (en un espectáculo de variedades); "un *primer plano* ['retrato de cerca'] de Carmen Sevilla"; "trabajos que puede presentar cada *concurstante*"; "el *realizador* de películas"; "y esa *tónica* es, asimismo, la que marca la actitud de nuestro país para con la zona..."; *librecambismo*; "la glo-

*balización* de nuestros intercambios”; *globalizar*; *monopolístico*, -a; “productos *semilaborados*”; “la empresa no está suficientemente *racionalizada*”; “Agrupación de *Conserveros* de Alicante”; “prevemos que esa cifra... pueda ser pensada como muy *rebasable* en este año de 1958”; “la *transferibilidad* de los saldos”; “la *balanza de pagos* española... es tradicionalmente *deficitaria*”; “accidentes no *imputables* a la voluntad del hombre”; “la parte *institucional* del acuerdo”; “estamos más vinculados *institucionalmente* a la organización”; “un *tanto* [‘gol’, ‘punto’] a dos”.

La cosecha es amplia y fácil.

Finalmente quiero mencionar algunas palabras anotadas por don Ramón Menéndez Pidal en su disertación *El diccionario que deseamos*, que figura a modo de prefacio al diccionario *Vox* (Editorial Spes, Barcelona, 1956). Son las que registra como ‘neologismos’; algunas de éstas se encuentran en el Diccionario Slabý-Grossmann, pero las siguientes faltan: *baloncesto*, *belicista*, *cineasta*, *tribal*; añadido *arrojes*, mencionado entre los ‘tecnicismos’.

#### TECNICISMOS.

Tengo la impresión de que no sería difícil añadir muchas voces al vocabulario de las ciencias. Abro el primer volumen de la *Historia de España*, editada por Menéndez Pidal, que contiene tratados arqueológicos, y me encuentro con una serie de palabras no registradas por el Diccionario Slabý-Grossmann. Claro que es difícil encontrar un criterio selectivo para la inclusión de términos técnicos. ¿Son palabras españolas *lítico*, *microlito*, *mesocéfalo*, *facies*? Parece dudoso. Sin embargo, una obra que se propone facilitar el intercambio cultural entre latinos y germanos debería tener mayor cuenta del vocabulario de obras de tan alto valor científico y humano como la citada *Historia de España*. Noto a continuación algunas palabras que a mi modo de ver podrían incluirse en un diccionario moderno: *evolucionista* (“ideas evolucionistas”); “períodos *glaciares e interglaciares*”; *glaciación*; *estratigrafía*; *tipología*; *azagaya*; *pedicelo*; *escotadura*; *cordiforme*; *bifacial*; *conchero*; *tobillera* (‘indumentaria’); si es de sílex la *raedera* no conviene la traducción alemana *Schabeisen*. Encuentro en la parte “alemán-español” s. v. *Feuerstein* ‘piedra de chispa o de lumbré’, ‘pedernal’, pero falta ‘sílex’.

#### VOCES LITERARIAS.

Agrupo en esta sección vocablos encontrados en tratados literarios o históricos y en buenos autores como Galdós, Pérez de Ayala, Unamuno, etc. En casi todos los casos cito entre paréntesis el contexto.

*Desalojamiento*: “El ingente desalojamiento de China al que se han entregado la casi totalidad de las misiones protestantes en aquel dilatado territorio ante las primeras señales de incomodidad” (*Cuadernos Hispano-Americanos*, núm. 36, pág. 264).

*Desenmascarar*: "la pretendida 'persecución religiosa', que en el número de julio desenmascara el P. Eduardo Ospina S. J." (*ibid.*, pág. 265).

*Agigantamiento*: "con la deformación sistemática y el agigantamiento de unos cuantos hechos reales" (*ibid.*).

*Amañar*, tr.: "amañar documentos acusatorios" (*ibid.*).

*Desanudar*: "aventuras que a golpes de su invencible brazo desanuda el buen caballero" (R. Menéndez Pidal, *De Cervantes y Lope de Vega*, Col. Austral, pág. 12).

*Decidor*, s. m. (*ibid.*, pág. 28).

*Rubión*: "que aecha trigo rubión" (*ibid.*, pág. 35).

*Acendramiento*: "es un éxito estilístico y de acendramiento psicológico" (*ibid.*, pág. 44).

*Cavernario*, -a: "la fría oscuridad cavernaria" (*ibid.*, pág. 47).

*Venerante, infractor*: "venerante de los milenarios preceptos del arte e infractor profesional de los mismos" (*ibid.*, pág. 66).

*Opacidad, pavoneo*: "vuelca todo su interior no en jactancias cónicas, sino en confesiones [...] desprovistas de la menor sombra de opacidad, cautela o pavoneo propios de todo el que se exterioriza" (*ibid.*, pág. 67).

*Dije*: "estas pequeñas alhajas y dijes familiares" (*ibid.*, pág. 71).

*Emblemático*: "puede encontrar significación el lema que en una de sus fantasías emblemáticas adoptó Lope para la portada de las *Rimas*" (*ibid.*, pág. 74).

*Impudicia*: "con la más vehemente y candorosa impudicia" (*ibid.*, pág. 74).

*Compensatorio*: "parece buscar un compensatorio equilibrio a sus juicios entusiastas" (*ibid.*, pág. 78).

*Bohordo, bohordar*: "el rey con los castellanos y leoneses bohordan fuera de la ciudad" (R. Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares*, Col. Austral, pág. 193).

*Polimetría*: "la polimetría del verso, extraña a los tratadistas" (*ibid.*, pág. 80).

*Hormazo*, s. m. (R. Menéndez Pidal, *La España del Cid*, I, pág. 194).

El siguiente material proviene de Unamuno, *Paz en la guerra* (segunda edición, Renacimiento).

*Bato*: "En Bilbao se burlaban del aldeano los nietos de aldeanos; molestábase ver cómo trataban a los batos" (pág. 33).

*Bocota*: "—¡Bocota, más que bocota! — exclamó el muchacho — ya sé quién ha contado eso..." (pág. 173). *Bocota* significa 'persona que habla mucho sin cumplirlo'.

*Botrino*: "Ya los botrinos y redes/ Nos sobran para pescar,/ Con dinamita pescamos/ Lubinas con equidad" (pág. 195). "—No puede habérseles ocurrido subir por peor sitio; hay que venir acá para verlo; esto es un botrino — dijo uno" (pág. 248).

*Bravuconería* (pág. 180).

*Catalejeaar*: "recibía confidentes, leía partes, catalejeaba, ínterin el tropel raudo de impresiones le aturullaba la memoria" (pág. 260).

*Chanela* 'embarcación'; *completo*, s. m. (!): "Tiempos aquellos en que sin fábricas, ni más puente que el viejo, con las viejas forjas catalanas en la provincia, y la chanela para completo del puente, era la tacita de plata un hogar, en que todos vivían en familia!" (pág. 14).

*Dentera* 'sensación desagradable experimentada en los dientes y encías al comer ciertas cosas, oír ciertos ruidos o tocar determinados cuerpos' (*Vox*): "y dábale dentera todo lo chillón" (pág. 20).

*Desencachamiento* 'pavimento arrancado': "Imaginábase tiroteos en las calles, barricadas y desencachamientos" (pág. 47).

*Distingo*: "Así es que, aunque con reservas y distingos, desdeñaba la filosofía pura" (pág. 53).

*Emberrenchinarse*: "Calló pensando en Ignacio, en la edad en que con la sangre la razón se emberrenchina, en el genio de su sobrino" (pág. 32).

*Encampanillado, encascabellado*: "caballos encascabellados y encampanillados" (pág. 161).

*Encartado*: 'natural de las Encartaciones', de Vizcaya (*Dicc. Acad.*): "Qué entusiasmo al recibir al batallón de encartados, que había desarmado, tras un tiroteo, a veinticinco guardias civiles" (pág. 99).

*Enjaretar*: "les enjaretaba versos y más versos, hiciéranle o no caso" (pág. 35).

*Enorinado*: "A su virtud empezaron a agitarse y cobrar vida en la mente de Ignacio aquellas figuras, que tantas veces, siendo más niño, iluminó en estampas enorinadas, aquellos figurones..." (pág. 24).

*Escarda* 'acción depuradora'<sup>1</sup>: "Algunos pedían una escarda en la villa, que se expulsara de ella a los sospechosos de carlismo..." (pág. 217).

*Gangarrona* 'persona sin juicio': "¡Gangarronas, más que gangarronas! No tenéis juicio... decía doña Micaela a su criada, que con otras iba por los senderos" (pág. 172).

*Helguera* 'vertiente cubierta de helechos': "bajando todos por espesas helgueras de la montaña" (pág. 107).

*Layador, -a* 'persona que laya': "una buena moza, sanota, ancha de espaldas y de caderas, fuerte y sufrida layadora que anunciaba una madre robusta y una excelente ama de cría" (pág. 79).

*Malvivir*: "Nosotros malvivimos, con privación y agobio".

*Rejjeaar, tentón*: "El estudiante, chispo del todo, bromeaba con la moza rubia, hacía la que se riese con toda el alma, dábales tentones, rejjeaba y chillaba" (pág. 80).

A continuación cito vocablos procedentes de Galdós, *Angel Guerra* (tres partes, Madrid, 1920-23).

*Cajería*: "Porque el pobre Roque no trabaja sino por temporadas;

<sup>1</sup> También falta el adjetivo *depurador, -a*.

en la Catedral cuando hay alguna compostura; en la cajería del mazapán, en su tiempo" (II, pág. 47).

*Cerdear*: "yo creo que no cerdea" (II, pág. 295).

*Chanchullo*: "que eso de la religión es farsa y chanchullo" (I, pág. 275).

*Desahuciar* se usa como intransitivo en: "o casarse o desahuciar". "—Pues desahucio, hija, desahucio" (II, pág. 190). El significado de la palabra en este pasaje es incompatible con el dado por Slaby-Grossmann.

*Listero*: "Virones hacía de listero y Mateo de capataz" (III, pág. 211).

*Momio*: "De la cintura abajo, todo su ser es momio y blando" (I, pág. 167).

*Ramadán*: "Los largos ayunos que en la morada babélica equivalían a un ramadán continuo" (I, pág. 288).

En Pérez de Ayala, *Tigre Juan*, encuentro las voces siguientes:

*Abohardillado* (*aburhardillado*): "Era un camaranchón abohardillado, con un ventanuco cenital" (págs. 116-117).

*Amartelito* 'amartelado': "había comprendido que estaba amartelita, lo que se dice amartelita por Colás" (pág. 199).

*Aojadoso*, -a (pág. 116).

*Apyatura*, con sentido arquitectónico: "Vencidas ya de la edad, buscan [las casucas] una apoyatura sobre las columnas de los porches".

*Guanajo*: "—¡Cuajo, guanajo, cáscaras de ajo!" (pág. 177).

*Marchoso*: "cruzaban con él labriegos, en grupos marchosos y parlanchines, que acudían al mercado de Pilares" (pág. 119).

Este pasaje ilustra también un uso raro de *cruzar* intransitivo:

*Modimanagera*, s. m.: "—La mujer — exclamaba — es lo más vil de la creación. Falsa costilla de la humanidad, la arrancó Dios del cuerpo noble del hombre, para, de este modimanagera, enseñarle que la debe mantener siempre apartada de sí" (pág. 42).

*Pata*: "Total, pata". Cf. *Dicc. Acad.*: "*Salir o ser pata o patas*, fr. fam. Salir empataados o iguales en una suerte o votación".

*Regatón* 'contera': "Viejos glabros, de rostro epigramático y suspicaz, el paraguas rojo, de dorado regatón, debajo de un sobaco" (pág. 119).

*Ronce*, s. m.: "Toda se volvía dengues, ronces y melindres" (pág. 174).

*Tozudez*: "Me sacas de mis casillas con tu tozudez" (pág. 227).

*Bizmar*: "—Gracias. Lo que voy es a que me bizmen" (Pérez de Ayala, *El curandero de su honra*, Madrid, 1930, pág. 270).

*Molla*: "Cuando las tenacillas estuvieron al rojo las aplicó repetidas veces a la molla de entrambas pantorrillas" (*ibid.*, págs. 191-192).

*Sinfinidad*: "Téngote oído, sinfinidad de veces, que no hay otra cura que la purgación" (*ibid.*, pág. 136).

*Malhumorar*: "Las deficiencias del tocador habían malhumorado a las dos hermanas" (V. Blasco Ibáñez, *Arroz y tartana*, Valencia, 1919, págs. 68-69).

Añado algunas voces más:

*Rendaje*: "Un potro sin rendaje, señor" (Valle-Inclán).

*Faldear* (Valle-Inclán).

*Remellado*: "Ojos remellados".

*Momo* (el dios Momo) es una voz de interés predominantemente arqueológico; alude a una figura de la leyenda griega; la traducción alemana (*Prinz*) *Karneval* da una falsa impresión. Por otra parte, sería útil mencionar *momo* 'gesto, figura o mofa ridícula' (*Vox*).

En caso de que la misma palabra ocurra en diferentes formas, es difícil decidir si habrá que mencionar las variantes. El diccionario Slabý-Grossmann registra *renquear*; la forma que me es más familiar es *renguear*; al lado de *gozne* se dice también *gonce*: "—¡Ay! como gonce y cerrojo en un postigo, que no abre sin el uno, ni sin el otro cierra" (*Tigre Juan*, pág. 80). Pérez de Ayala prefiere *ínguele* a *ingle*: "probado he que usted dio la patada a mi *Coronel*, el mulo digo, en la ínguele" (*ibid.*, pág. 128); y dice *deshilazado* por *deshilachado*: "levita de alpaca, deshilazada, raída en los codos" (*ibid.*, pág. 173). En vez de *sibilino* el señor Pemán usa *sibiltico*: "palabras sibilíticas" (*ABC*, 10 de marzo de 1958).

Encuentro un error de imprenta: en vez de *utilaje* hay que leer *utillaje*.

Don Ramón Menéndez Pidal en su disertación sobre el diccionario ideal (véase arriba pág. 202) ha distinguido entre un "diccionario total" y "un diccionario de selección". Estoy seguro que la obra de Slabý-Grossmann es un diccionario "selectivo"; por esto no estoy cierto de que sean acogidos en su totalidad los materiales léxicos contenidos en esta nota. Por lo menos habrá un cierto número de vocablos que, según el criterio de los autores, expuesto en la advertencia preliminar de su diccionario, merecen la inclusión en una obra de esta índole.

M. SANDMANN.

University College of the West Indies, Jamaica.

### IMPORTANTE 'CORPUS' BIBLIOGRAFICO

Uno de los más sobresalientes acontecimientos bibliográficos de los recientes lustros ha sido la reimpresión de la ya clásica obra de García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*<sup>1</sup>. La primera edición

<sup>1</sup> JOAQUÍN GARCÍA ICAZBALCETA, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, nueva edición por Agustín Millares, (Biblioteca Americana), México, Fondo de Cultura Económica, 1954, 581 páginas.